

FROM TRADITIONAL TO HYBRID

A COMPARATIVE STUDY OF STUDENT PERFORMANCE AND PERCEPTIONS

Louise Hipwell, Donatella Melucci
Georgetown University

INTRODUCTION

This study investigates language learner outcomes and examines students' perception of learning in a project that developed and implemented a hybrid format for Advanced Italian I (Fall 2014) and Advanced Italian II (Spring 2015). For the hybrid courses, two days of in-class sessions per week (Tue / Thurs) were replaced with synchronous and asynchronous activities using online technologies. Multiple assessments of student performance were used to measure outcomes in reading and listening comprehension, written and oral production, and students completed detailed surveys on their perceptions of learning midway through the semester and again at the end. In both semesters, traditional courses were taught in tandem with the hybrid so as to provide a direct and continual comparison between both formats.

This project aimed to discover if similar language learner outcomes could be reached by both the hybrid and traditional face-to-face formats for third and fourth semester language courses.

Therefore, the research questions are:

1. Could students taking a course in either format attain a comparable level of proficiency in written production, reading comprehension, listening comprehension, grammar and vocabulary knowledge?
2. Considering that students would have fewer contact hours with their instructor, would oral proficiency of students in the hybrid course be comparable to that attained in the traditional format?
3. Would students be equally satisfied with their learning in both formats?

LITERATURE REVIEW

A hybrid (or blended) course incorporates an online graded component of its coursework into a traditional face-to-face format. In most cases, in a hybrid course, a portion of traditional class instruction time is replaced by coursework delivered and completed through an online platform (Blackboard, Canvas, Voice

Thread, Zoom, Collaborate, Google+ etc.). This work is completed by the students autonomously either individually, or collaboratively in pairs or in groups. Although there can be advantages to offering hybrid courses (it gives students more flexibility in their schedule and this can bring higher enrollment), many concerns have emerged regarding the quality and effectiveness of this new format, learning experience and, above all, learning outcomes, especially when it comes to oral proficiency for foreign language courses. Research in this field has revealed important results.

A study conducted by the U.S. Department of Education in 2009, comparing traditional face-to-face instruction with hybrid and fully online learning, concluded that students in the hybrid courses performed better than those in traditional and fully online courses. In addition, a number of studies in second language acquisition have demonstrated that traditional and blended courses share equivalent learning outcomes (Blake, R., Wilson, N., Pardo Ballester, C., and Cetto, M. 2008; Rubio, 2012; Thoms, 2012; Grgurovic, M., Chapelle, C. A. and Shelley, M. C.; Isabelli, 2013). However, since many hybrid courses vary depending on the amount of traditional in-class and online instruction, it is not possible to draw generalizations regarding the efficacy of blended programs when comparing traditional versus hybrid formats. There are factors to take into consideration, such as the use of technology, the instructor’s training and the student’s attitude (Blake 2008, 2011).

An interesting study by Aski (2015) observed learners’ attitudes and outcomes in a face-to-face second-semester Italian course and a comparable hybrid course. In terms of outcomes, no significant differences between the final grades of the face-to-face and the hybrid students were found. However, statistically significant differences emerged between the two groups on vocabulary retention, cultural knowledge and oral ability with the face-to-face group outperforming the hybrid group. As far as student perceptions, in terms of language skills, students in the hybrid group clearly perceived deficits in the development of their speaking skills and their understanding of culture. The disparity in oral performance was attributed to the reduced contact time in the hybrid course. The investigator also suggested that some of the reading activities needed more instructor guidance. Both students’ responses and instructors’ post-course evaluations revealed that culture had not been adequately covered in the hybrid format.

Similarly, Isabelli (2013) found no significant difference between hybrid and face-to-face courses on any of the measures or levels in a beginning Spanish level. However, the quantitative data suggested that students need instructor guidance and that both students and instructors need ongoing technical support for the success of the hybrid format. It was also concluded that hybrid students are generally more motivated, self-disciplined and responsible for their learning.

The studies mentioned above stress the importance of course design (or redesign) when creating a hybrid course in order to assure quality of instruction and fair assessment. As Rubio and Thoms (2012) suggest:

A successful program needs to look at other aspects of the learning process and gauge the impact that technology integration may have on issues such as student satisfaction and retention, ability to adapt to different learning styles, or ability to facilitate learner autonomy, among others. [...] Assessment in the blended course need to be significantly redesigned to reflect how students learn when technology is an integral component of the learning process. (p. 5)

In this regard, an interesting perspective arises from a study of introductory Spanish students carried out by Arispe and Blake (2012) which examined personality traits and certain cognitive factors that may contribute to successful foreign language learning in a hybrid course. Their results suggest that conscientiousness is highly correlated with achievement (final grades) for online students. Students who are conscientious learners perform well within the hybrid-learning environment. Low-verbal learners value the online material, which creates the possibility to work at one's own pace. In other words, students who do not enjoy learning through verbal means will benefit in particular from being able to work at their own pace in an online environment, with online materials. Thus, it seems that courses that incorporate online teaching may be able to affect learning positively. There has been a significant increase in hybrid courses as hybrid language courses are a good fit for conscientious, high-verbal, and even low-verbal learners, though it is important to know which types of learners thrive in this type of language learning course (Arispe and Blake, p. 2).

In another study where learning was found comparable in both hybrid and face-to-face sections, Enkin and Mejias-Bikandi (2015) identified and discussed one specific challenge faced by an online format, namely the different nature of the interaction between the learner and the learning environment. Some students

may find the online learning environment intimidating due to the lack of face-to-face interaction with their peers or with the teacher. As suggested in their study, this higher level of anxiety could be partly addressed by placing the learner in a user-friendly and visually pleasing environment since this may help to facilitate more student engagement (p. 18).

In general, studies comparing online teaching with face-to-face teaching may suffer from unaccounted for variables, such as the two courses in the comparison being taught and designed by different teachers.

As Blake (2012) notes, the creation of fully online language courses may help to create an increased offering of classes, and may also help to promote faculty collaboration across various institutions. However, he stresses the fact that these online classes should ideally incorporate a synchronous CMC (computer-mediated communication) component.

A sound language curriculum provides options for its students; one size should not have to fit all. [...] To make informed curricular plans, language departments need to have a clear understanding of which type of students are likely to have a positive online language learning experience. Students on their part need to know what will be expected of them in these new learning environments. [...] Students should receive explicit advice before enrolling in hybrid and online formats that a high degree of conscientiousness will be required in order to do well (p. 23).

In general, many studies on second language acquisition reveal that no significant differences in learning outcomes emerge between the hybrid and the traditional face-to-face formats though a number of studies find differences in certain skills. Thoms (2012), for example, found that for beginner-level Spanish, the hybrid class showed greater improvement in writing. Chenoweth and Murday (2003) used listening, reading, grammar, and writing tests to investigate the difference between hybrid and face-to-face learners of beginner-level French. No difference between the learners was found, except on the writing test where hybrid students scored significantly better than face-to-face students. Rubio (2012) in his study shows that the two groups (hybrid and face-to-face) are statistically indistinguishable when it comes to the level of oral proficiency. There are indicators of significant differences when proficiency is not considered holistically but in a more componential and quantitative way that looks at specific aspects of flu-

ency. In Rubio’s study, students in hybrid courses show more vocabulary complexity and better accuracy and syntactic complexity in speaking than their face-to-face counterparts.

In conclusion, many factors need to be taken into consideration when designing a hybrid course. The following section describes the current study.

STUDY

At Georgetown University, the motivation for the implementation of this new format was in part a step towards reconfiguring the Italian language program to confront the decrease in enrollments experienced since 2009. This decrease is part of the general decline in student numbers, across all languages, as presented by the most recent MLA Report that shows enrollments in Italian in the United States down by 11.3% between 2009 and 2013 (Goldberg, D., Looney, D., and Lusin, N., 2015). It was also an attempt to provide students the benefit of more flexibility in scheduling in the hopes of increasing student retention, whilst at the same time providing a learning environment as effective as the traditional face-to-face course. Traditionally at Georgetown, Italian language courses are 5 or 6-credit intensive courses that have 4 or 5 contact hours per week, depending on the level. Students complete their language requirement in semester 2 after which many choose not to continue their studies of the language. An informal survey of students cited scheduling as the principal reason that brought them to abandon their studies of Italian. Second-year intensive language courses that meet five days a week are difficult to “fit in” when students need to fulfill the requirements of their majors or minors. As the majority of first-year students have little or no prior knowledge of the language, the department has been reluctant to offer courses on a non-intensive track. Though these courses would certainly be easier to schedule, they would not allow students to reach the desired proficiency goals by the end of semester 4 should they wish to proceed to the more focused studies of the Italian major or minor.

Taking into consideration all of these factors, the department opted to explore the benefits of implementing a hybrid format, maintaining the workload of the 5-credit language course but meeting face to face three times a week instead of five.

The pilot of the project ran in the fall of 2014 and spring of 2015 and was funded by a grant from the university-wide Initiative on Technology-Enhanced

Learning at Georgetown University.¹ Both traditional and hybrid formats for each course were offered so as to allow a more accurate evaluation of the effectiveness of the hybrid course. Table 1 shows the numbers of students enrolled in the courses that were part of the project. The two instructors involved in the project prepared the course content together for both courses and alternated the formats they taught from one semester to the next.

Table 1
Enrollment in Traditional and Hybrid Advanced Italian I and Advanced Italian II

Course Name	Course Number (including section)	Course Enrollment
Intensive Advanced Italian I (hybrid)	ITAL: 111:01 Fall 2014	17
Intensive Advanced I (traditional)	ITAL 111 – 02 Fall 2014	11
Intensive Advanced Italian II (hybrid)	ITAL 112:01 Spring 2015	11
Intensive Advanced Italian II (traditional)	ITAL 112:02 Spring 2015	12

The hybrid classes paralleled the traditional courses in content and testing. Students in both formats took a pre-test at the beginning of the semester which tested writing ability, grammar knowledge, reading and listening comprehension, and served as a benchmark from which to determine the progress that all students made during the courses. Students in both formats followed the same testing program, completing the same three short grammar and vocabulary quizzes, three tests, three extended written assignments, final oral presentation, and end of semester post-test. Both courses were housed entirely in the BlackBoard system, and all students completed grammar exercises and audio/video exercises

¹ The Initiative on technology-enhanced learning (ITEL) at Georgetown began in the fall of 2012. It was a three-year project investing 8 million dollars into enhancing the experience of teaching and learning through technology, across all schools and departments. Funds were set aside to support faculty innovation and to improve IT infrastructure.

online. Most of these were automatically-graded exercises such as fill in the blank, multiple choice, or True/False questions, but they also included many manually graded short essay responses. In addition to these assessment tools, students completed a mid-semester group feedback session with a professional from CNDLS,² and in both the fall and spring semesters, they completed an anonymous end-of-semester survey that allowed access to data on their perceptions of learning and on their level of satisfaction with the courses.

The hybrid course differed from the traditional course in that students met with their teachers three times per week for 50 minutes instead of the traditional 5 times per week. To ensure that students in the hybrid course dedicated a comparable amount of time to each skill as their “traditional” counterparts, detailed “side by side” plans were created for each lesson. See Appendix A for sample lesson plans. The instructors relied heavily on technologies such as VoiceThread, Google+, Discussion Board, and ZOOM to deliver online content during the two days of online learning. The sample lesson plans show that the course content was not simply flipped, shifting grammar study online, instead the instructors attempted to make the hybrid lessons interactive, mirroring as closely as possible the experience of students in the traditional classroom. Thus, the discussions, role-plays, debates, video commentaries and collaborative group presentations that typically occur in the classroom were transposed into activities that provided similar language learning opportunities to students in an online format. Instead of in-class discussions, students uploaded recordings of their reflections on readings and videos to VoiceThread, or they recorded an online chat with their classmates using Zoom. Instead of providing their answers to reading comprehension exercises, they completed pre and post reading comprehension activities on BlackBoard and then summarized their reflections using the Discussion Board. Instead of completing a descriptive exercise in class, they posted photos and commented on those of their peers using Google +. Instead of completing idea maps in class, they built collaborative documents using Google Docs.

² The Center for New Design in Learning and Scholarship, at Georgetown University

DATA ANALYSIS

For each level (Advanced Italian I and Advanced Italian II) the corpus of data consisted of two sets of assessments, a written assessment and an oral assessment, collected from an experimental group and a control group within a one-semester period. In addition, at the end of the semester, students of the experimental group only completed an anonymous survey on their experience with the hybrid course.

As mentioned before, in the Advanced I level, there were 11 subjects in the control group and 16 subjects in the experimental group. In the Advanced II level, there were 12 subjects in the control group and 11 subjects in the experimental group.

For the written assessment, students in each level (ADVI and ADVII) had to complete a pre-test at the beginning of the semester and a post-test at the end of the semester. The pre-test and the post-tests (Appendix B) were identical in format as well as level of lexical and grammatical level of competence. Each (pre/post) test consisted of four sections: (1) vocabulary and grammar, (2) reading, (3) listening, and (4) writing. Except for the writing section, the tasks in each section consisted of filling in blanks where the correct answer was predetermined for each blank. The analysis looked at the percentage of correct answers provided by the students out of the total possible correct answers for each blank/activity. In the writing activity of the pre-test/post-test, the task was to create a short composition about a given topic. The scores of the pre-test and post-test were compared to determine an overall result.

In response to the first question (Could students taking a course in either format attain a comparable level of proficiency in written production, reading comprehension, listening comprehension, grammar and vocabulary knowledge?) a t-test was performed on the scores of both sets of assessments. Table 2 shows the results of the analysis on the comparison of the pre-test and the post-test for ADVI.

Table 2

Group statistics: t-test comparing pre-test and post-t test results in Advanced Italian I

Ability	Group	N	Mean	Std. Deviation
Vocab Gain	Hybrid ADVI	16	94.81	5.48
	Traditional ADVI	11	81.82	13.03
Grammar Gain	Hybrid ADVI	16	65.36	19.73
	Traditional ADVI	11	60.27	11.60
Reading Gain	Hybrid ADVI	16	3.6	17.08
	Traditional ADVI	11	8.10	10.17
Listening Gain	Hybrid ADVI	16	40.75	20.34
	Traditional ADVI	11	37.76	26.18
Writing Gain	Hybrid ADVI	16	14.99	19.71
	Traditional ADVI	11	32.17	8.98
Overall Gain	Hybrid ADVI	16	50.21	9.76
	Traditional ADVI	11	50.18	6.01

The *mean* values (Table 2) of the pre and post-tests indicate that each group improved over time in Advanced Italian I.

In addition, Table 3 shows that the *p* value is < 0.05 in vocabulary and writing gain, which means that the hybrid course gained more compared to the traditional course in those skills. For the other abilities, no significant differences emerged.

Table 3
Comparison of Student Performance between Traditional and Hybrid Format
(Intensive Advanced Italian I)

Independent Samples Test – Advanced Italian I					
Ability	Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means		
	F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed) <i>p</i> value
Vocab Gain	7.80	0.01	3.58	25	0.001
Grammar Gain	0.76	0.39	0.76	25	0.451
Reading Gain	0.35	0.55	-0.77	25	0.445
Listening Gain	0.6	0.44	0.33	25	0.741
Writing Gain	0.48	0.49	-2.69	25	0.012
Overall Gain	0.67	0.41	0.01	25	0.992

* Equal variances assumed

Similar to Advanced I, the *mean* values (Table 4) of the pre and post-tests indicate that each group improved over time in Advanced Italian II.

Table 4
Group statistics: t-test comparing pre-test and post-t test results in Advanced Italian II

Ability	Group	N	Mean	Std. Deviation
Vocab Gain	Hybrid ADVII	11	67.13	15.39
	Traditional ADVII	12	56.5	18.39
Grammar Gain	Hybrid ADVII	11	52.04	12.52
	Traditional ADVII	12	43.58	18.48
Reading Gain	Hybrid ADVII	11	37.36	22.90
	Traditional ADVII	12	19.66	15.03
Listening Gain	Hybrid ADVII	11	18.27	25.41
	Traditional ADVII	12	7.25	18.42
Writing Gain	Hybrid ADVII	11	32.73	33.16
	Traditional ADVII	12	19.71	22.11
Overall Gain	Hybrid ADVII	11	46.21	7.51
	Traditional ADVII	12	34.5	13.35

However, Table 5 shows that the hybrid course gained more in reading and overall, compared to the traditional course.

Table 5

Comparison of Student Performance between Traditional and Hybrid Format
(Intensive Advanced Italian II)

Abilities	Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means		
	F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed) p value
Vocab Gain	0.07	0.79	1.49	21	0.15
Grammar Gain	2.73	0.11	1.27	21	0.21
Reading Gain	0.24	0.62	2.21	21	0.03
Listening Gain	0.2	0.65	1.19	21	0.24
Writing Gain	4.61	0.04	1.12	21	0.27
Overall Gain	1.13	0.30	2.55	21	0.01

*Equal variances assumed

As the data show, both face-to-face and hybrid sections of Advanced Italian I and Advanced Italian II show significant improvement from a pre-test to a post-test. More importantly, although the improvement was quite similar in both formats for the written assessment (pre-test/post-test), there was a slightly greater improvement in the vocabulary, reading and writing part of the assessment in the hybrid format.

This study also aimed to measure and compare oral proficiency in both face-to-face and hybrid format. In order to answer the second question of this study (Considering that students would have fewer contact hours with their instructor, would oral proficiency of students in the hybrid course be comparable to that attained in the traditional format?) students had to provide a recording about a given topic. There is a lack of consensus among researchers on how to best assess oral proficiency. A wide variety of measures are generally adopted ranging from holistic and subjective ratings to objective quantitative measures of L2 produc-

tion (Housen, A., Kuiken F., and Vedder I., 2012). An initial holistic approach that assessed content, grammar, pronunciation, and fluency on a scale of 1-5, showed that students in both the hybrid and traditional courses performed equally well on this final oral assessment. In an attempt to bolster these findings with an objective and quantitative data analysis, the investigators opted to focus on three parameters that the Italian program emphasizes as indicators of proficiency at this level: frequency of grammar errors, frequency of self-correction and frequency in the use of connectives. The recordings were done near the end of the semester for both groups (control/experimental) in each level (Advanced Italian I/Advanced Italian II).

The following two tables (Table 6, Table 7) show that there is no significant difference for Advanced I in number of grammar errors and use of connectives between the hybrid and traditional courses of Advanced I. However, the p value (0.004) indicates that there is a significant difference in the number of self-corrections in favor of the hybrid course. No significant difference was found in any category for Advanced Italian II.

Table 6.

Comparison of Oral Performance between Hybrid and Traditional Format for Advanced Italian I and Advanced Italian II

Oral Performance Advanced Italian I				
		N	Mean	Confidence Interval (95%)
# grammar errors per minute	Hybrid	17	3.693	0.993
	Traditional	10	3.365	1.287
# self-corrections per minute	Hybrid	17	0.300	0.160
	Traditional	10	0.033	0.074
# connectives per minute	Hybrid	17	2.039	0.420
	Traditional	10	3.005	1.040

Oral performance Advanced Italian II				
		N	Mean	Confidence Interval (95%)
# grammar errors per minute	Hybrid	11	2.612	0.817
	Traditional	11	2.978	0.692
# self-corrections per minute	Hybrid	11	0.332	0.160
	Traditional	11	0.426	0.190
# connectives per minute	Hybrid	11	1.244	0.598
	Traditional	11	1.364	0.391

Table 7

t-test for Equality of Means for Advanced Italian I and Advanced Italian II

t-test for Equality of Means			
Advanced Italian I			
	t	t critical (two tail)	two tail <i>p</i> value
# grammar errors per minute	0.445	2.086	0.661
# self-corrections per minute	3.242	2.080	0.004
# connectives per minute	-1.930	2.179	0.078
t-test for Equality of Means			
Advanced Italian II			
	t	t critical (two tail)	two tail <i>p</i> value
# grammar errors per minute	-0.760	2.093	0.456
# self-corrections per minute	-0.845	2.093	0.409
# connectives per minute	-0.374	2.110	0.713

As mentioned earlier, this study also aimed to learn students’ perceptions in regards to the hybrid format. Therefore, to respond to the third question of this study (Would students be equally satisfied with their learning in both formats?) subjects in the hybrid course had to complete an anonymous survey to share their perceptions. (See Appendix C to view the questionnaire). In this section, the most relevant points will be reported. At the beginning of the semester, a short questionnaire was administered in order to understand the reasons students had chosen the hybrid format. The predominant reason seemed to be convenience and flexibility in the schedule of the hybrid format. Representative comments are listed below:

- QUESTION: Why did you select to take the hybrid section of Advanced II this semester?
- *Because it allowed me to take a class Tuesday/Thursday at 11. It is much more efficient.*
 - *The flexibility of the hybrid class would allow me to be more available for my work study job.*
 - *Because I thought that it would be a new invigorating way of learning and could help me appropriate my schedule.*
 - *It gave me plenty of flexibility with my schedule and I know that the technological aspects would make up for not having class every day.*
 - *I wanted to do more listening and have a more open schedule.*

- *It allowed me to have a more flexible schedule and thus work more hours for my student job.*
- *I selected it so that I could keep the same professor that I had for Advanced I.*
- *The hybrid section allowed me the flexibility to fit other classes into my schedule.*
- *It worked with my schedule, and I wanted to have Professor [...] again.*
- *I took the hybrid section of Advanced I and really enjoyed it, so I wanted to continue with the same structure.*

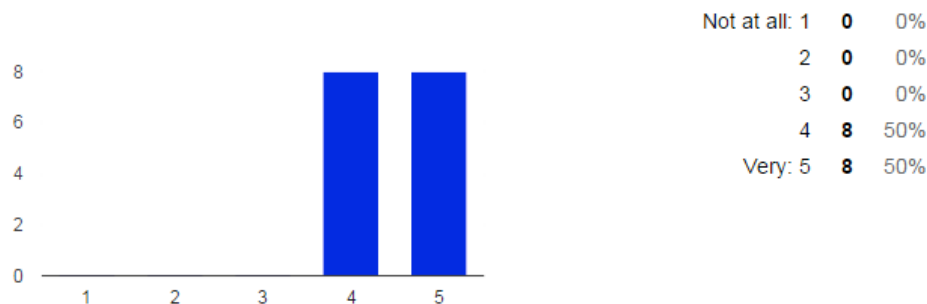
As shown in Table 8, students in the hybrid course of Advanced Italian I overall felt satisfied about their learning experience. However, when they were asked to elaborate on Question 2, some students expressed that they would have preferred a traditional format. Some of their comments are reported below. (See Appendix D to see all responses).

Table 8

Students’ Responses to Question 2: Are you satisfied with your learning in Advanced Italian I this semester?

ADV I

Question 2



- *I feel I understand Italian culture better, but most of all, my Italian language has improved.*
- *I feel like this course particularly did super-well at allowing me to practice my pronunciation/phonetics.*
- *I do not think that my hybrid course prevented me from learning any more than I would in a traditional course, and I think the the way in which the online exercises were organized more than made up for not being in class for two out of the five days.*
- *Through Voice Thread and Zoom, I definitely talked more this semester and through talking more I bolstered more of my confidence in my speaking.*
- *I definitely learned a lot this semester, and I particularly liked that we focused more on readings and videos in class rather than grammar- since grammar was all review,*

I liked that we were able to study it on our own. However, I felt like I didn't get as much time to practice speaking with the hybrid format, which is what I wanted to improve the most.

- *I think I expanded my skills in Italian, but I also think I could've learned more in a regular intensive class.*
- *I think that I could have understood the material better and faster if I was able to be in class everyday instead of just three out of five days of the week.*

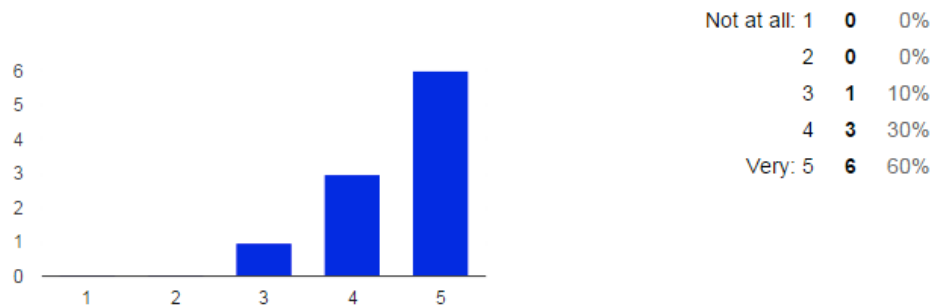
The next table, Table 9, shows that the majority of students in Advanced II were also satisfied with the hybrid format.

Table 9

Students' Responses to Question 2: Are you satisfied with your learning in Advanced Italian II this semester?

ADVII

Question 2



Also in the case of Advanced II, only a few students expressed their preference for a traditional format. (See Appendix D to see all responses).

- *I feel like my knowledge and grasp of Italian has increased over the past semester*
- *Yes, my level improved greatly, particularly my speaking.*
- *I was satisfied but wish that I had more opportunities to speak Italian face-to-face in the classroom.*
- *I feel like I definitely learned more first semester in the traditional Italian class, but that my confidence in speaking grew more this semester because I was forced to talk more.*
- *I feel that I ended up learning more, as the online components all challenged me to become a better speaker and listener with regards to conversational Italian.*

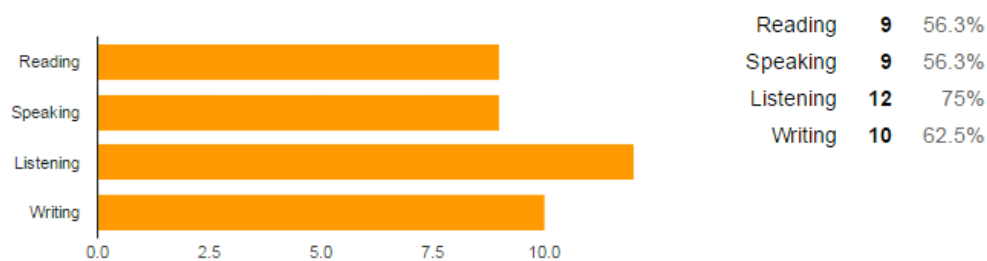
Table 10 shows students’ responses about the skills they felt improved most during the semester. Overall they felt all skills had improved, but the listening skill improved the most.

Table 10

Students’ Responses to Question 6: Which skills do you feel improved most during this semester? (You can select more than one)

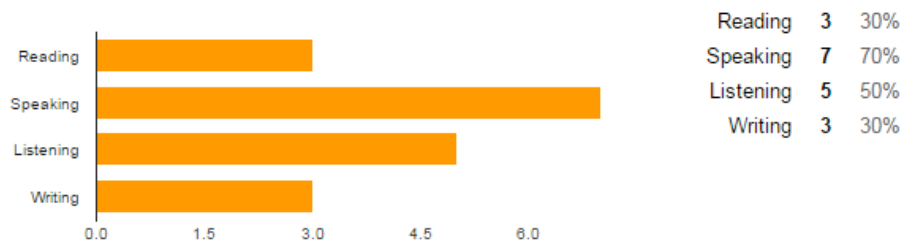
ADVI

Question 6



ADVII

Question 6



Following are some of the responses students gave in the next question where they were asked to elaborate on Question 6.

- *All of these abilities improved, but I feel my speaking and writing improved the most, especially my writing.*
- *One of the most exceptional features of this class (for me anyway) was being able to do so much talking in or out of class. Listening also improved a lot, thanks to those video listening exercises that really forced us to focus in on every word of the speaker.*
- *We had a lot more listening opportunities this semester from actual new sources, and have become able to watch Italian news and understand most of it.*

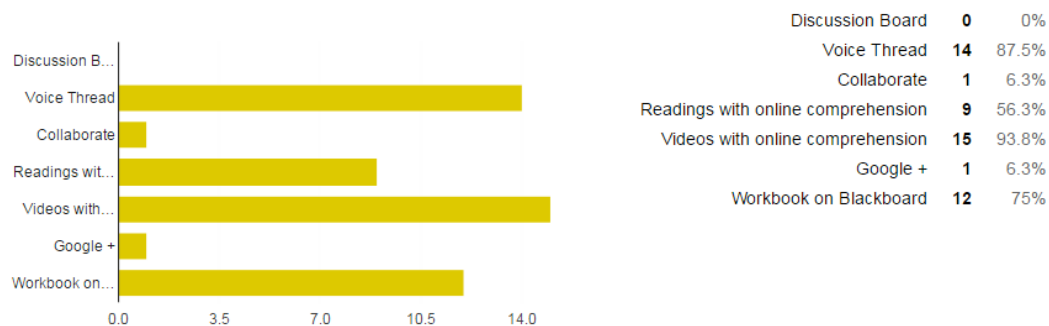
The investigators were also curious to learn what tools students found appropriate. They responded most favorably to VoiceThread, videos with online comprehension activities and the online workbook (Table 10). Students did not find Discussion Board, Google+ and Collaborate very useful.

Table 11

Students’ responses to Question 10: Which activities/tools did you find most appropriate?

ADVI

Question 10



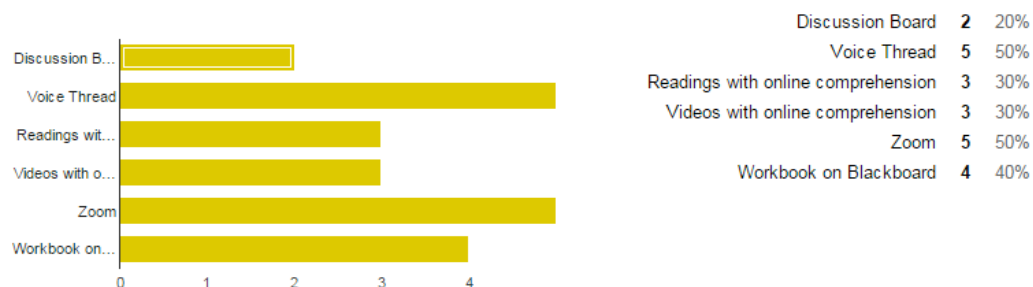
Collaborate indeed created several problems (it ran slowly and was difficult to use) and for this reason, ZOOM replaced it in the following semester. As shown in Table 12, students liked ZOOM because it was very effective and user friendly.

Table 12.

Students’ responses to Question 10: Which activities/tools did you find most effective this semester?

ADVII

Question 10



DISCUSSION AND CONCLUSIONS

This study on a comparison between students’ performance in traditional and hybrid courses was inspired by the need to determine whether a hybrid format of Advanced Italian could compare to a traditional face-to-face course for language acquisition. Empirical studies comparing traditional courses with their hybrid counterparts show that there is minimal difference, if any, in learners’ acquisition and performance in each format (Blake, R., Wilson, N., Pardo Ballesster, C., and Cetto, M. 2008; Rubio, 2012; Thoms, 2012; Grgurovic, M., Chapelle, C. A. and Shelley, M. C.; Isabelli, 2013). On one hand, some studies reveal a better performance in certain areas or skills such as vocabulary acquisition (Rubio, 2012) and writing (Chenoweth and Murday, 2003; Thoms 2012), in favor of the hybrid course . On the other hand, students taking hybrid classes may lack of cultural awareness (Aski, 2015). An important factor to take into consideration is that hybrid courses vary in many aspects (time of class instruction vs. time of online work, tools etc.) and it is difficult to draw general conclusions about a comparison between traditional and hybrid formats.

The data analysis for the first research question reveals that, for both groups (traditional and hybrid), students’ performance was comaparable in terms of learners’ outcomes at the end of the semester. A pre-test and a post-test were used to measure students’ progress and performance on vocabulary, grammar, listening and writing. Consistent with previous research (Rubio, 2012; Thoms, 2012; Chenoweth and Murday, 2013), this study shows a greater gain in the acquisition of vocabulary and in the writing skill in the hybrid Advanced Italian I class. The Advanced Italian II class, instead, showed a better overall gain as well as a greater gain in the reading skill.

In addition, students oral performance was assessed in both classes. No significant differences were noticed in the Advanced Italian I class. However, students in the hybrid Advannced Italian II used more self-corrections per minute than students in the traditional course.

Finally, this study investigated students’ perceptions of their learning experience in the hybrid format. Their opinions were positive overall. Most of them felt satisfied with their progress and learning experience. However, some students expressed a preference for the traditional format. This result is consistent with some of the research mentioned in this study (Arispe and Blake, 2012; Blake 2008, 2012; Enkin and Mejias-Bikandi, 2015) because it was probably

due to students’ attitudes and personalities. Also, some students had some technical difficulties with the tools used in Advanced I, but the rest of the group was satisfied with their progress. Those tools were replaced in the pilot for Advanced II and students were very pleased with the new tools provided in the second semester.

This study was very constructive for the investigators as well. They did not wish to sacrifice the quality of language instruction or compromise students’ learning in any way, and this made designing the course very challenging.

LIMITATIONS

Along the way, some limitations emerged. For example, unlike the written assessments (pre-test and post-test), at the beginning of the semester there was not an oral assessment to measure students’ progress in their speaking skill. Therefore it was not possible to assess each student’s progress over time. In addition, class size was quite different for the two groups and probably provided too small of a sample. Another limitation of the study could be the way the two teachers who ran the pilot graded assignments. Although there was a rubric of general criteria for grading these assessments, there still may have been some disparity in grading due to the subjective nature of the task.

In general, the conclusion of this study is that, similar to previous research, a hybrid format gives students the same opportunity to reach the proficiency level targeted in the course objectives as the traditional format. In line with previous research (Rubio, 2012), this study shows that students in the hybrid course showed a greater gain in vocabulary acquisition and in writing. In addition, the design and the choice of technological tools of a hybrid course are very crucial to its success.

Without favoring one format over another, based on this experience, the hybrid format can be a very valid option for language courses. Hybrid courses give students the same language learning experience as a traditional course while allowing them to fit other courses into their busy academic schedules. However, a hybrid format may not be suitable for all students.³

³ Many thanks to CNDLS for funding this project, and especially to Peter Janssens for his expert guidance. Thanks also to our colleagues at the Department of Italian, and to Professors Laura Benedetti and Anna De Fina for their encouragement and support.

WORKS CITED

- U.S. Department of Education, Office of Planning, Evaluation, and Policy Development. (2009). Evaluation of evidence-based practices in online learning: A meta-analysis and review of online learning studies. Retrieved from <http://www2.ed.gov/rschstat/eval/tech/evidence-basedpractices/finalreport.pdf>
- Arispe, K., and R. Blake. (2012) Individual factors and successful learning in a hybrid course. *System* 40.4: 449–65.
- Aski, J. (2015). Hybridity and Elementary Italian Language Courses: A Leap of Faith? *Teaching Italian Language and Culture Annual* 1-31
- Blake, R. (2011). Current trends in online language learning. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 19-35.
- Blake, R., Wilson, N., Pardo Ballester, C., and Cetto, M. (2008). Measuring oral proficiency in distance, face-to-face, and blended classrooms. *Language Learning and Technology*, 12, 114-127
- Blake, R. (2012). Best practices in online learning: Is it for everyone? In F. Rubio and J. Thoms, (Eds.), *Hybrid Language Teaching and Learning: Exploring Theoretical, Pedagogical and Curricular Issues. AAUSC Issues in Language Program Direction* (pp. 10-26). Boston: Heinle.
- Chenoweth, A. and Murday, K. (2003). Measuring Student Learning in an Online French Course. *CALICO Journal*, 20 (2): 285-314 2003
- Enkin, E., and Mejías-Bikandi, E. (2015). The effectiveness of online teaching in an advanced Spanish language course. *International Journal of Applied Linguistics*. Advance online publication. doi: 10.1111/ijal.12112
- Goldberg, D., Looney, D., and Lusin, N. (2015). Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013, Web. February 2015 https://www.mla.org/content/download/31180/1452509/EMB_enrllmnts_nonEngl_2013.pdf
- Grgurovic, M., Chapelle, C. A. and Shelley, M. C. (2013). A Meta-Analysis of Effectiveness Studies on Computer Technology-Supported Language Learning. *ReCALL*, 25 (2), 165-198
- Housen, A., Kuiken F., and Vedder I. (2012). In Housen, A., Kuiken F., and Vedder I, (Eds), Complexity, accuracy and fluency. Definitions, measurement and research. *Dimensions of L2 Performance and Proficiency* (pp 1-20). Amsterdam: John Benjamins.

- Isabelli, C. A. (2014). Student Learning Outcomes in Hybrid and Face-to-Face Beginning Spanish Language Courses. *The Future of Education: Conference Proceedings*. Pixel Intl. Confs., 2014. Web. 24 July 2014. http://conference.pixel-online.net/foe2013/common/download/Paper_pdf/191-SLA15-FP-Isabelli-FOE2013.pdf.
- Rubio, F. (2012). The effects of Blended Learning on Second Language Fluency and Proficiency. In F. Rubio & J. Thoms, (Eds.), *Hybrid Language Teaching and Learning: Exploring Theoretical, Pedagogical and Curricular Issues*. AAUSC Issues in Language Program Direction (pp. 177-195). Boston: Heinle.
- Rubio, F., and Thoms, J. J. (2012). Hybrid Language Teaching and Learning: Looking forward. In F. Rubio & J. Thoms, (Eds.), *Hybrid Language Teaching and Learning: Exploring Theoretical, Pedagogical and Curricular Issues*. AAUSC Issues in Language Program Direction (pp. 177-195). Boston: Heinle.
- Thoms, J. J. (2012). Analyzing linguistic outcomes of second language learners: Hybrid versus Traditional course contexts. In F. Rubio & J. Thoms, (Eds.), *Hybrid Language Teaching and Learning: Exploring Theoretical, Pedagogical and Curricular Issues*. AAUSC Issues in Language Program Direction (pp. 177-195). Boston: Heinle.

APPENDIX A

Sample Lesson Plan

	LESSON PLAN FOR CHAPTER 4 Theme: <u>Tu vuoi far l'americano</u> Chapters goals: Talk about Cross Cultural comparisons Objectives: - Learn to use parts of discourse to create more elaborated sentences - Learn the use of prepositions, single and double pronouns including ci and ne	
	Homework for Monday Textbook: Study <u>Parole utili</u> p.113 Workbook: A+B (p. 71) Discussion Board: <u>Tu vuoi fa' l'americano</u>	
D1 (MON)	IN CLASS Textbook p. 111-114	
HW	HOMEWORK FOR TUESDAY Workbook: B. Gli immigrati italiani in America (p. 73) On BB -> Discussion Board -> Culture a confronto: 1. Post your opinions about the influence of foreign cultures in America and vice versa. 2. Describe your experience with a person (friend, classmate...) with different origins from yours. 3. Read one of your classmates' postings and make a comment (max. 200 words).	
D2 (TUE)	IN CLASS: Textbook: B. Una <u>selezione rigorosa</u> (p. 115) + Discussion. Discussion on the activity Culture a confronto posted on BB. Students will read two postings made by their classmates and comment on similar or different situations. Video: La cultura Americana nei licei "Scientifico" e "Classico" + <u>Comprehension</u>	HYBRID: Voice Thread: Textbook, B. Una <u>selezione rigorosa</u> (p. 115) Discussion Board: Culture a confronto Read one posting made by your classmates and comment on similar or different situations. Audio/Video Exercises (BB): La cultura Americana nei licei "Scientifico" e "Classico"
HW	HOMEWORK FOR WEDNESDAY Textbook: Read (p. 116) " Domenica Brunch " + A (p. 116) Read " Preferisco un cibo leggero " (p. 117) e complete T/F <u>activity</u> . Discussion Board: L'uso delle parole straniere nella lingua italiana	
D3: (WED)	IN CLASS Discussion on homework activities Textbook: <u>Activities</u> p. 118-119 Textbook: <u>Parole utili</u> (p. 120-121)	
HW	HOMEWORK FOR THURSDAY Textbook: Study <u>Parole utili</u> (p. 120) Workbook: C+A (p. 72) Textbook: Review Le preposizioni (p. 126-127) Workbook: Es. 4.1 Le preposizioni, A+ B (p. 73) + C. (p.74)	

APPENDIX B

Pre-test/Post-test

PRE-TEST ADVANCED 1 FALL 2014

(74 POINTS)

COMPRENSIONE ORALE (7 PUNTI)

Guarda il video e completa il seguente esercizio.

1. . Molte persone dicono che i "mass media" hanno migliorato la lingua italiana.
Vero Falso
2. I nuovi mezzi di comunicazione
 - a) hanno un effetto positivo perché avvicinano le persone alla lettura
 - b) hanno un effetto positivo perché avvicinano le persone alla scrittura
 - c) hanno un effetto negativo perché allontanano le persone dalla scrittura
 - d) hanno un effetto negativo perché allontanano le persone dalla lettura
3. Agli adulti non piace usare il "nuovo" linguaggio dei mezzi di comunicazione.
Vero Falso
4. Usare le abbreviazioni può essere un vantaggio.
Vero Falso
5. Le abbreviazioni linguistiche
 - a) è un modo di comunicare tipico delle nuove generazioni
 - b) è un modo di comunicare nato dopo la prima guerra mondiale
 - c) è un modo di comunicare usato sin dai tempi degli antichi romani
 - d) è un modo di comunicare usato sin dai tempi dell'antica Grecia
6. La professoressa Valeria della Valle ha un'opinione molto negativa sul linguaggio e sulle abbreviazioni dei nuovi mezzi di comunicazione.
Vero Falso
7. Secondo la professoressa Valeria della Valle il livello linguistico degli italiani
 - a) è migliorato grazie ai nuovi mezzi di comunicazione
 - b) è peggiorato a causa dei nuovi mezzi di comunicazione

- c) è migliorato grazie al livello di istruzione
- d) è peggiorato a causa del livello di istruzione

LETTURA E COMPRENSIONE (12 PUNTI)

VOCABOLARIO (15 PUNTI)

Completa le seguenti frasi con il vocabolo giusto.

I rapporti familiari.

Quando ero piccola io ascoltavo sempre quello che mi diceva mia madre, infatti ero molto (1.) _____. Io e mia sorella eravamo molto calme ed educate e non facevamo mai i (2.) _____.

_____. Nostro fratello, invece, ci faceva impazzire. Nostra madre era molto autoritaria con noi ma con nostro fratello era un'altra cosa, l'esatto contrario infatti era fin troppo (3.) _____.

.

Nel mondo della tecnologia

A molti studenti non piace avere un computer fisso ma preferiscono un (4) _____ così possono portarlo anche in classe. Il (5.) _____ di ricerca che preferisco è Google. Scrivo il curriculum e poi lo voglio (6.) _____ sulla chiavetta USB così lo porto sempre con me.

Lavoro

Se non ti piace il lavoro dà subito le (7.) _____ e cerca un altro posto. Guarda sul giornale ci sono molte (8.) di lavoro interessanti.

Emigrazione

Il (9.) _____ è una persona che va in un paese straniero ma non ha i documenti per restare e lavorare. Molti di loro sono (10.) _____.

" _____ ", cioè non hanno una casa e vivono per strada. Il (11.) _____, invece, è una persona che lascia il suo paese per motivi politici o religiosi e chiede (12.) l' _____ politico in un paese straniero.

L'Italia e l'Europa

Durante le svendite ci sono i (13.) _____ dei prezzi e finalmente i consumatori possono (14.) _____ un po' sulle spese. Certo l'UE ha creato dei vantaggi ma molti italiani non sono sicuri degli effetti positivi dell'Euro come (15.) _____ unica.

GRAMMATICA (27 PUNTI)

1. I tempi passati. Marco descrive la mattina dopo la festa del suo compleanno. Completa il brano con la forma corretta dell'indicativo (passato prossimo, imperfetto o trapassato prossimo) del verbo tra parentesi: (5p)

Il giorno dopo il mio ultimo compleanno io (1) _____ (svegliarsi) con un terribile mal di testa perché, la sera prima, io ed i miei amici (2) _____ (bere) troppo e (3) _____ (rimanere) svegli fino a tardi. Purtroppo la mattina dopo la mia compagna di stanza (4) _____ (stare) proprio male! Quindi io (5) _____ (preparare) un bel caffè forte per lei. Prometto che non lo faremo più!

2. I negativi. Intervista ad uno studente. Completa le risposte usando un'espressione negativa. (4p)

1. Ti piacciono i film d'avventura e quelli drammatici?

- No, non mi piacciono _____ i film d'avventura
_____ quelli drammatici.

2. Vai spesso al cinema?

- No, non vado _____ al cinema. Non mi piace proprio.

3. Frequenti ancora i corsi di italiano?

No, non frequento _____ i corsi di italiano.

3. Il condizionale. Due anziani coniugi parlano dei loro sogni passati e presenti. Completa le frasi con il condizionale presente o passato dei verbi tra parentesi (4p):

Lui: Sai, da piccolo sognavo di andare in America?

Lei: Davvero? E tu, che cosa (fare) _____ in America 60 anni fa?

Lui: E non lo so. Sicuramente noi non (sposarsi) _____. E invece sono felice così. E tu, cosa (volere) _____ fare nel futuro?

Lei: Io (andare) _____ in America per fare una bella vacanza con te.

4. I pronomi. Una signora torna a casa dopo il suo primo giorno di lavoro. Il marito e i figli le fanno tante domande. Rispondi con frasi complete alle seguenti domande sostituendo le espressioni in corsivo con i pronomi doppi, ci /ne e facendo attenzione agli accordi (3p):

1. Ti hanno presentato i colleghi?

Sì, _____

2. Hai parlato dello stipendio al direttore?

No, non _____

3. Hai messo le nostre fotografie sulla tua scrivania?

Sì, _____

5. Emigrare. Usa l'indicativo o il congiuntivo nei tempi appropriati (presente o passato) nelle seguenti frasi (3p):

Ho appena saputo che il mio dottore (1.) _____ (trasferirsi) negli Stati Uniti per avere una carriera migliore. Sembra che, con la crisi, molte persone, negli anni passati (2.) _____ (andare) all'estero per cercare fortuna. Sono i famosi cervelli in fuga. Il mio dottore è tanto bravo! Speriamo che (3.) _____ (ritornare) presto in Italia!

6. Quello che non sapevo dell'Unione Europea. Usa l'indicativo o il congiuntivo nei tempi appropriati (imperfetto o trapassato) (3p):

1. Pensavo che tutti i paesi dell'Unione Europea (1.) _____

_____ (adottare) la moneta unica nel 2002, ma invece non è vero!

2. Mi avevano detto che la Grecia (2.) _____ (uscire) già dall'Unione Europea, ma invece non è vero!

3. Immaginavo che tutti i paesi europei (3.) _____
(fare) parte dell'UE, ma invece non è vero!

7. Sempre sull'Unione Europea. Cambia la parte in corsivo usando una delle espressioni indicate e cambiando il verbo al congiuntivo (3p):

comunque, benché, prima che, purché, nel caso che

1. L'Europa Unita, in generale, è stata una cosa positiva anche se alcuni paesi hanno avuto dei problemi. 1a. L'Europa Unita, in generale, è stata una cosa positiva _____ alcuni problemi.

2. Gli stranieri possono lavorare in Italia solo se hanno un permesso di lavoro. 2a. Gli stranieri possono lavorare in Italia _____ un permesso di lavoro.

3. È bene avere sempre il passaporto valido, se hai l'opportunità di andare all'estero.

3a. È bene avere sempre il passaporto valido, _____ l'opportunità di andare all'estero.

8. Se solo.... Completa le frasi con i tempi verbali appropriati del congiuntivo o del condizionale (2p):

1. Se tu (1.) _____ (studiare) una lingua straniera il prossimo anno, nel futuro ci sarebbero più possibilità per te nel campo del lavoro.

2. Io non (2.) _____ (conoscere) mio marito tre anni fa se non avessi fatto una vacanza a New York.

SCRITTURA (13 PUNTI)

I social media e la società

Spiega i vantaggi e gli svantaggi dei "social media". Quali effetti hanno sulla società? Scrivi max. 250 parole.

POST-TEST ADVANCED 1 FALL 2014

(80 POINTS)

COMPRENSIONE ORALE (13 PUNTI)

Ascolta la registrazione e completa l'esercizio che segue. Se, nelle frasi V/F, ritieni che una risposta sia falsa, scrivi la risposta corretta.

Vocabolario utile: fare piazza pulita (*idiom.*): *to eliminate* sprecare: *to waste*
miope: *nearsighted*

1. Che cosa è Gabriele nella vita professionale?

2. Gabriele ha fornito la sua testimonianza durante un programma alla radio. V F

3. Quanti anni ha Gabriele?

4. Lui viene da una città vicino a:
a. Lucca b. Lecce c. Lecco

5. Gabriele ha:
a. solo una laurea b. due lauree c. una laurea e un dottorato

6. Gabriele vuole andare in Olanda da solo per cercare lavoro.
V F

7. Che cosa ha Gabriele in Italia. Perché Gabriele dice <<Non ci consideriamo poveri, anzi.>>. Indica 3 elementi (3 punti)

1. _____
2. _____
3. _____

8. Gabriele:

- a. ha perso il lavoro in Italia b. ha lasciato il lavoro in Italia c. ha ancora un lavoro in Italia

9. Gabriele che non tornerà mai più in Italia.

V F

10. Di cosa Gabriele vuole fare "piazza pulita": (2 punti)

VOCABOLARIO (15 PUNTI)

I rapporti familiari.

- Quando ero piccola, io ero molto sincera. Mio fratello era tutto il contrario, infatti era _____, non diceva mai la verità. Povera mamma, mio fratello la faceva _____.
- Anche i miei genitori erano diversi. Mia madre era permissiva mentre mio padre era piuttosto _____.

Il futuro e il lavoro

- Marco non è affatto realista, è un grande _____. Il mese scorso ha dato le _____ perché non gli piaceva il suo lavoro. Vuole guadagnare di più. Infatti dice che il suo _____ non è adeguato alle sue qualificazioni.

Tecnologia e moda

- All'università Stefania vuole studiare _____ perché ha la passione dei computer. Le piace anche molto la moda e passa il suo tempo libero a _____ su Internet per vedere il sito del suo _____ preferito, Giorgio Armani.

Immigrazione

- L'Italia è diventato un paese multietnico. Tra gli immigrati ci sono quelli con un regolare permesso di _____ ma ci sono anche

molti _____, cioè immigrati che sono in Italia illegalmente. Il governo sta attuando molte riforme per facilitare l'integrazione e diminuire il problema della _____ razziale.

L'Italia e l'Europa

- L'Unione Europea ha portato molti cambiamenti positivi per lo _____ economico. Per esempio, c'è stata l'abolizione della _____ doganale e questo ha favorito gli _____ commerciali tra i paesi europei.

GRAMMATICA (27 PUNTI)

A. I tempi passati. Marco descrive la mattina dopo la festa del suo compleanno. Completa il brano con la forma corretta del **passato prossimo**, **imperfetto** o **trapassato prossimo** del verbo tra parentesi. (5p):

Lunedì scorso io e Marco, il mio compagno di stanza, (1) _____ (svegliarsi) alle 7 di mattina per gli esami finali di fisica. Marco (2) _____ (essere) nervosissimo perché prima dell'esame non (3) _____ (studiare) bene una parte del programma. Durante l'esame però io e Marco (4) _____ (vedere) che il professore non (5) _____ (mettere) domande su quella parte del programma. Che fortuna!!!

B. I negativi. Intervista ad uno studente. Rispondi alle domande usando un'**espressione negativa**. (3p)

Ti piacciono i film romantici o quelli di avventura?

No, _____. Mi piacciono solo quelli di fantascienza.

Vai spesso a teatro con gli amici?

No, _____

Guardi ancora X-Factor in TV ?

No, _____. Mi sono stufato!

C. Il condizionale. Due anziani coniugi parlano dei loro sogni passati e presenti. Completa le frasi con il **condizionale presente** o **passato** dei verbi tra parentesi (4p):

- Sai, quando ero giovane sognavo di fare tante cose.
- Per esempio? E che cosa (fare) _____ di diverso negli anni passati?
- E non lo so. Probabilmente (studiare) _____ in Medicina invece di Farmacia. Però, in quel caso noi (conoscerci) _____ all'università. E invece sono felice così.
- E ora cosa ti (piacere) _____ fare ancora nel futuro?
- Una bella vacanza in giro per il mondo con te.

D. I pronomi. Una signora torna a casa dopo il suo primo giorno di lavoro. Il marito e i figli le fanno tante domande. Rispondi con frasi complete alle seguenti domande sostituendo le espressioni in corsivo con i **pronomi doppi, ci /ne e** facendo **attenzione agli accordi** (3p):

1. *Ti* hanno presentato *tutti i colleghi*?

_____.

2. Hai parlato *del tuo orario di lavoro al direttore*?

_____.

3. Quanti *impiegati* ci sono *nel tuo ufficio*?

_____.

E. Emigrare. Scegli fra **indicativo e congiuntivo (presente o passato)** nelle seguenti frasi (3p):

Ho appena saputo che una mia cara amica _____
(*andare*) in Germania per lavoro. Sembra che, con la crisi, molte persone al giorno
d'oggi _____ (*trasferirsi*) all'estero per cercare
fortuna. Sono i famosi *cervelli in fuga*. Speriamo che io
_____ (*potere*) rivederla presto!

F. Quello che non sapevo dell'Unione Europea. Scegli fra **indicativo e congiuntivo** nei tempi appropriati (**imperfetto o trapassato**) (3p):

1. Pensavo che tutti i paesi dell'Unione Europea _____
(*accettare*) bene l'euro come moneta unica nel 2002, ma invece non è vero! C'erano molte perplessità.
2. Avevo letto che la Serbia (*entrare*) _____ già
nell'Unione Europea, ma invece non è vero!
3. Immaginavo che tutti i paesi europei _____ (*volere*) far parte
dell'UE, ma invece non è vero!

G. Sempre sull'Unione Europea. Cambia la parte in corsivo scegliendo una delle espressioni indicate e cambiando il verbo al **congiuntivo** (3p):

comunque, benché, prima che, purché, nel caso che

1. L'Europa Unita , in generale, è stata una cosa positiva *anche se in alcuni paesi ci sono stati molti problemi.*

L'Europa Unita , in generale, è stata una cosa positiva

_____.

2. Uno straniero può ricevere la cittadinanza italiana *se i genitori o i nonni sono italiani.*

Uno straniero può ricevere la cittadinanza italiana

_____.

3. È bene conoscere almeno due lingue, *se hai la fortuna di entrare nel progetto Erasmus.*

È bene conoscere almeno due lingue, _____

H. Se solo.... Completa le frasi con **i tempi verbali appropriati**. (3p):

1. Se _____ (conoscere) una lingua straniera, avresti più possibilità nel campo del lavoro.
2. Stefano non _____ (incontrare) sua moglie tre anni fa se non avessero lavorato nella stessa ditta.
- 3 L'anno scorso, io _____ (licenziarsi) se non avessi ricevuto un aumento di stipendio.

LETTURA E COMPRENSIONE (12 Punti)

Leggi l'articolo seguente e completa l'esercizio. Se, nelle frasi V/F, pensi che la risposta sia falsa, spiega il perché.

SCRITTURA (13 PUNTI)

Sviluppa un breve saggio (*essay*) su UNO dei seguenti argomenti. Usa delle congiunzioni logiche (comunque, perciò, sebbene,..). Scrivi circa 300 parole.

1. Spiega come si manifesta in Italia il fenomeno dell’immigrazione. Dai esempi presi dalle letture e dai filmati che abbiamo studiato durante il semestre. Esprimi la tua opinione e offri delle possibili soluzioni.
2. Spiega i vantaggi e gli svantaggi dell’Unione Europea. Dai esempi dai filmati e dalle letture su cui abbiamo lavorato. Esprimi la tua opinione e offri delle possibili soluzioni.

PRETEST ADVANCED II SPRING 2015 (80 POINTS)

COMPRENSIONE ORALE (12 PUNTI)

Ascolta il file 3 volte e completa l'esercizio:

Si conosce molto della vita di Amedeo Modigliani.

VERO -FALSO

Amedeo Modigliani durante la sua infanzia:

- a) non godeva di buona salute e la sua famiglia era povera
- b) non godeva di buona salute ma la sua famiglia era ricca
- c) godeva di buona salute ma la sua famiglia era povera

Amedeo Modigliani visse circa:

- a) 90 anni
- b) 40 anni
- c) 60 anni

La tomba di Modigliani si trova:

- a) in Francia
- b) in Italia
- c) in Spagna

In occasione del centenario dell'arrivo di Modigliani in Francia, si è proposto di trasferire migliaia di documenti e di oggetti di Modigliani:

- a) da Roma alla sua città natale
- b) da Roma a Parigi
- c) da Parigi a Roma

Modigliani non ha mai sentito un forte legame con l'Italia.

VERO -FALSO

Christian Parisot, il presidente della Fondazione Amedeo Modigliani:

- a) critica un certo disinteresse per Modigliani da parte della Francia
- b) ammira il grande interesse per Modigliani da parte dell'Italia
- c) critica un certo disinteresse per Modigliani da parte dell'Italia

Amedeo Modigliani è nato a

- a) Livorno
- b) Torino
- c) Venezia

Modigliani era un esperto

- a) del Rinascimento, ma non del Barocco
- b) del Rinascimento, ma non del Trecento
- c) del Rinascimento, del Barocco e del Trecento

Secondo il presidente della Fondazione Amedeo Modigliani, l'artista

- a) aveva acquisito un'impronta mista italo-francese
- b) aveva perso la sua impronta italiana
- c) aveva mantenuto la sua impronta italiana

Amedeo Modigliani prese la cittadinanza francese.

VERO -FALSO

Secondo il presidente della Fondazione Amedeo Modigliani, la realtà storica di Modigliani appartiene:

- a) alla cultura francese
- b) alla cultura europea
- c) alla cultura italiana

VOCABOLARIO (15 PUNTI)

Completa le seguenti frasi con il vocabolo appropriato.

Arte, cultura e tradizioni italiane.

Mi piace il tiramisù, ma non so come si fa. Devo chiedere la _____ alla mia amica.

La _____ di Biancaneve è stata tra le più tradotte al mondo.

È improprio parlare di cucina nazionale italiana perché ogni _____, come la Toscana, la Puglia, la Lombardia ecc., ha le sue tradizioni culinarie.

Tutte le città italiane hanno un santo _____ ed i cittadini celebrano una festa in suo onore una volta all'anno.

In Italia non si usano prodotti geneticamente modificati. Molti cibi infatti sono _____ cioè sono naturali e sono stati prodotti senza l'uso di pesticidi o conservanti.

Storia, politica e neorealismo.

Il fascismo adottò molti simboli dell'antica Roma, tra cui i _____ da cui prende il nome.

Durante il fascismo i libri, i film e i giornali erano sottoposti alla _____ perché non c'era libertà di parola.

Le bombe lanciate durante la guerra ridussero gli edifici delle città in _____.

Roberto Rossellini e Vittorio De Sica sono dei _____ neorealisti.

I _____ erano italiani che si erano armati per combattere contro i fascisti.

Il mondo degli affari e dell'arte.

La _____ è un breve componimento in versi.

Il _____ è un generale rinnovamento delle arti e delle scienze che si manifestò in Italia nel XVI secolo.

Le industrie italiane vendono molto all'estero, e per questo l'economia italiana si basa molto sulle _____

L' _____ fiscale è una persona che non paga le tasse.

Il tasso di _____ è la percentuale di persone che non hanno lavoro.

GRAMMATICA (30 PUNTI)

Coniuga i verbi tra parentesi nella forma corretta dell'indicativo, del congiuntivo o del condizionale (5p):

Non sapevo che anche voi (andare) _____ al Palio di Siena l'anno scorso.

Ma come? Non vai alla festa? Pensavo che (volere) _____ rivedere i tuoi amici.

Non credo che al giorno d'oggi molti italiani (parlare) _____ in dialetto invece che in italiano.

Mi piacerebbe che tutta la famiglia (partecipare) _____ alla festa che daremo la settimana prossima.

Hitler promise ai tedeschi che lui (vincere) _____ la guerra, invece la perse.

Usa il passato remoto e l'imperfetto dei verbi tra parentesi (4p):

C'era una volta un principe che (avere) _____ molte ricchezze ma che (soffrire) _____ di solitudine. Un giorno il principe (decidere) _____ di lasciare il suo castello per cercare compagnia e (andare) _____ a fare una passeggiata per il paesino dei suoi sudditi. Mentre passeggiava, (incontrare) _____ una bellissima ragazza, figlia di contadini ...

Usa l'imperativo formale o informale (secondo il caso) dei verbi in corsivo ed i pronomi appropriati per sostituire le parole sottolineate: (2p)

- Il Signor Napolitano al ristorante: Uhm! Non so se *prendere* le lasagne. Sono buone?

- Cameriere: Sì, _____! Sono ottime.

- Il signor Napolitano: E da bere, *ordino* il vino bianco?

- Cameriere: No, non _____, il vino rosso è più indicato con le lasagne.

Rispondi alle domande usando la struttura far fare (2p):

Esempio: Il pranzo lo prepari tu? -> No, lo faccio preparare a mia madre.

La casa la pulisci tu? No, _____ a Marta.

I piatti li lavi tu? No, _____ a Michele.

Usa i pronomi relativi (che, cui, chi, quello che...) + la preposizione quando è necessaria (4p):

Questa è la persona _____ ti ho parlato prima.

Scusa, ma non capisco bene _____ dici. Dovresti parlare più ad alta voce.

La ragazza _____ è appena entrata si chiama Lucia.

Quella studentessa, _____ padre è uno scienziato rinomato, è la prima della classe.

Trasforma le frasi nella forma passiva. (2p)

Le industrie hanno investito molti capitali all'estero.

Gli americani comprano tanti prodotti Made in Italy.

Metti l'aggettivo o il pronome indefinito. (3p)

_____ sa dove sia andato Luigi. Non abbiamo notizie di lui da più di un mese.

Conosci _____ che parli l'inglese?

Quell'uomo non è onesto. Non abbiamo _____ fiducia in lui.

Completa le frasi con gli elementi necessari per fare dei paragoni. (4p)

I musei in Italia sono veramente molto belli. Secondo me, sono i musei più belli _____ mondo.

In Italia gli affitti sono alti. In Romania invece non sono alti. Infatti in Romania si pagano affitti meno alti _____ in Italia.

A Milano non si vive bene. Io però preferisco Roma. Infatti, secondo me, si vive _____ a Roma.

Questo esame non è molto difficile. Anzi, è meno difficile _____ mi aspettassi.

Trascrivi le frasi dal discorso diretto al quello indiretto (4p):

Maria dice: "Non mi piace questa città. Vorrei vendere la casa e trasferirmi".

Il Signor Vendola ha chiesto: "Signora Boldrini, sa chi sarà eletto Presidente del Consiglio domani?"

LETTURA E COMPrensIONE (10 PUNTI)

Leggi l'articolo e rispondi alle domande scegliendo l'alternativa corretta, scrivendo brevi risposte, o indicando se le affermazioni sono Vere (V), F (False)

SCRITTURA (13 PUNTI)

Scrivi la recensione di un film recente che hai visto e che secondo te vale la pena vedere. Fa' un breve riassunto della trama, e poi sviluppa una tua tesi sul perché questo film è particolarmente significativo. Scrivi almeno 250 parole usando i connettivi per collegare le frasi. Per esempio: Infatti, inoltre, anche se, ecc.

Ecco alcuni punti che puoi sviluppare:

1. Quali sono i temi e gli argomenti trattati?
2. Qual è la storia? Dove e in che epoca è ambientato? Chi sono i protagonisti?

3. Che messaggio esprime il regista? Qual è lo scopo dell'opera?
4. Rifletti sulle tecniche che rendono l'opera particolarmente significativa.

POST-TEST ADVANCED II Spring 2015 (86 POINTS)

COMPRENSIONE ORALE (12 PUNTI)

Ascolta la registrazione e completa il seguente esercizio:

1. La mostra internazionale del cinema di Venezia è il più antico festival cinematografico del mondo. V/F

2. La mostra del cinema di Venezia

- a. nacque nel 1894.
- b. nacque dall'idea di un conte.
- c. nacque prima della Biennale.
- d. si tiene ogni due anni dalla fine di agosto all'inizio di settembre.

3. Il festival si tiene sul lungomare D'Annunzio al Lido di Venezia.

V/F

4. Perché il premio si chiama il *Leone d'Oro*?

5. Il Leone d'Oro

- a. è un premio secondario rispetto all'Orso d'Oro di Berlino.
- b. è più importante della Palma d'Oro.
- c. è meno importante della Palma d'Oro.
- d. è importante quanto la Palma d'Oro.

6. Nel 1968

- a. il festival di Venezia non fu influenzato dalla contestazione studentesca.
- b. numerosi registi protestarono contro la mostra.
- c. ci furono delle proteste da parte di alcuni attori.
- d. la protesta fu l'inizio di una lunga crisi.

7. "Per _____ le premiazioni furono sospese e la mostra perse _____." (2p)

8. Il ritorno della consegna dei Leoni d'Oro

- a. avvenne nel 1980 attirando l'attenzione del grande pubblico.
- b. avvenne nel 1980 dopo un periodo di grande splendore.
- c. provocò un'altra protesta da parte dei registi.
- d. è stato criticato dagli esperti di cinema.

9. "Negli ultimi anni, la mostra del cinema di Venezia è un

_____ per gli esperti di
cinema, per i registi, per gli attori e per tutti coloro che
_____ la _____ per questo
genere..." (2p)

10. Dal 2002

- a. esiste un nuovo tipo di premio chiamato *Controcorrente*.
- b. viene attribuito il "Premio San Marco" ai giovani registi emergenti.
- c. viene attribuito il Premio San Marco" come riconoscimento alla carriera.
- d. viene attribuito il Premio San Marco" ai giovani registi europei.

VOCABOLARIO (15 PUNTI)

Arte, cultura e tradizioni italiane (5p):

Sono uno studente americano ma l'hanno scorso ho studiato in un'università italiana. Ho imparato tante cose sull'arte, sulla cultura e sulle tradizioni italiane. Per esempio ho scoperto che l'italiano è la lingua ufficiale in Italia, ma ogni regione e perfino ogni città e ogni paese hanno un loro _____ cioè un linguaggio caratteristico di una zona. Poi ogni città ha il suo _____ patrono che si festeggia una volta all'anno. La festa finisce la sera con i _____ d'artificio. Inoltre ogni regione ha le sue tradizioni culinarie ma a tutti gli italiani piace mangiare alimenti freschi e _____, cioè senza conservanti o pesticidi. Infine ho scoperto che ci sono diversi tipi di ristoranti. La _____, per esempio, è un piccolo ristorante tradizionale che serve prodotti della gastronomia locale.

Storia, politica e cinema del dopoguerra (5p):

Il 25 aprile in Italia si festeggia la festa della liberazione dal _____ fascista di Benito Mussolini e dall'occupazione nazista della Germania. In questi giorni gli italiani ricordano quei tempi in cui la _____ fascista faceva credere che l'Italia fosse ricca e forte. La verità invece era che durante il fascismo c'era la _____ sui mezzi di informazione come la stampa e quindi non c'era libertà di parola. Grazie ai partigiani e agli _____ inglesi e americani che hanno aiutati gli italiani a combattere per la libertà, oggi l'Italia è una repubblica. Tra le testimonianze di quei tempi, ci sono i film del _____ che mostrano le atrocità della guerra.

Il mondo degli affari e dell'arte (5p):

Negli ultimi anni, l'Italia e molti altri paesi hanno passato un periodo di _____, cioè un rallentamento della crescita economica che ha portato a una forte crisi finanziaria. Molte aziende italiane hanno deciso di _____, cioè di produrre in paesi stranieri e questo non ha aiutato l'economia. Un altro problema che colpisce l'economia italiana è la _____, cioè l'imitazione di prodotti italiani. Per fortuna l'Italia ha comunque tante cose autentiche da offrire come l'arte. Tutti possiamo ammirare il bellissimo _____ di Leonardo Da Vinci, *L'ultima cena* e possiamo sederci nella _____ di un teatro per vedere la rappresentazione di un'opera.

GRAMMATICA (35 PUNTI)

1. Le feste e le tradizioni. Trasforma i verbi in parentesi nella forma corretta dell'indicativo, del congiuntivo o del condizionale (5p):

1. Ci piacerebbe che molta gente _____ (venire) alla sagra del nostro paese sabato prossimo.
2. Sono contenta che il sindaco _____ (decidere) di organizzare la fiera in piazza anche quest'anno. È stata bellissima.
3. Non c'è nessuno che _____ (potere) dirmi quando comincia il Palio di Siena?

4. Eravamo sicuri che molta gente _____ (rimanere) a ballare in piazza fino a tardi, invece già a mezzanotte non c'era più nessuno.

5. Ero convinta che anche voi _____ (partecipare) a quella manifestazione folkloristica l'anno passato.

2. La fiaba di Cappuccetto Rosso. Usa il passato remoto e l'imperfetto dei verbi tra parentesi (5p):

C'era una volta una bambina, Cappuccetto Rosso, che _____ (vivere) in una casa nel bosco. Un giorno la nonna _____ (fare) per lei una mantellina rossa. "Mettiti questa mantella", disse alla bambina. "Ti riparerà dalla pioggia, così verrai a trovarmi più spesso." Un giorno, mentre Cappuccetto Rosso _____ (andare) a trovare la sua nonnina, _____ (fermarsi) nel bosco a giocare con le farfalle e gli animaletti. Lei era così contenta! Improvvisamente lei _____ (vedere) un lupo e...

3. Al ristorante. Usa l'imperativo formale o informale (secondo il caso) con i pronomi appropriati (3p):

1. -Signora, se preferisce i tortellini, (ordinare) _____ pure! Sono ottimi.

2. -Mamma, (dire) _____ cosa devo ordinare! Ordino gli spaghetti come sempre?

-Sì Stefano, _____ (prendere) al sugo! Lo sai che ti piacciono tanto.

4. Rispondi alle domande usando la struttura far fare (indica anche chi ha fatto le cose al posto tuo) (2p):

Esempio: *Il pranzo lo prepari tu?*

No, lo faccio preparare a mia madre.

1. La cena la prepari tu? No,

_____.

2. I bambini, li svegli sempre tu la mattina? No,

_____.

5. Racconti di guerra. Usa i pronomi relativi e una preposizione quando è necessaria (4p):

Mi ricordo la notte _____ prendemmo Alba. Eravamo io, Mario e Piero, insieme a Michele, _____ era il comandante della nostra compagnia. Piero, _____ fratello era stato catturato qualche giorno prima, era molto nervoso. In verità, eravamo tutti nervosi perché _____ era successo ci aveva scosso (to upset) tutti...

6. Una storia semplice. Trascrivi le frasi dal discorso diretto al discorso indiretto (4p):

1. *"Ho intenzione di tornare in Sicilia per recuperare delle lettere che Garibaldi e Pirandello hanno scritto ai miei nonni."*

Giorgio Roccella disse che _____ intenzione di tornare in Sicilia per recuperare delle lettere che Garibaldi e Pirandello _____ ai _____ nonni.

2. *"Partirò la settimana prossima."*

Giorgio Roccella disse che _____ la settimana _____.

3. *"L'ultima volta che sono tornato in Sicilia è stato quindici anni fa."*

Giorgio Roccella disse che l'ultima volta che _____ in Sicilia _____ quindici anni _____.

7. Il Carnevale di Venezia: Trasforma le frasi usando la costruzione impersonale (si + verbo) (3p):

1. Molti organizzano degli spettacoli...

2. La gente prepara un banchetto sontuoso ...

3. Le persone guardano le acrobazie in piazza San Marco ...

8. Un omicidio passionale. Trasforma le frasi nella forma passiva (3p):

1. Un uomo di Roma, Paolo Marzi, ha ucciso la moglie la notte scorsa.

2. La moglie lo aveva tradito.

3. Gli investigatori interrogheranno il marito domani mattina.

9. Paragoni. Completa le frasi con gli elementi necessari per fare dei paragoni (3p):

1. Nelle città italiane ci sono _____ abitanti _____ nella città americane.
2. Le sue idee sono _____ intelligenti _____ noi pensassimo.
3. Ci sono _____ musei a New York _____ a Roma.

10. Indefiniti. Metti l'aggettivo o il pronome indefinito (3p):

1. _____ ha la propria opinione ma noi dobbiamo cercare un compromesso.
2. _____ i partecipanti possono suggerire un argomento per la nostra prossima riunione.
3. Non conosco _____ che sappia parlare il cinese.

LETTURA E COMPrensIONE (12 PUNTI)

Leggi l'articolo completa l'attività di comprensione.

SCRITTURA (12 PUNTI)Scrivi una recensione di *Una storia semplice* (1989) di Leonardo Sciascia. Scrivi almeno 250 parole usando i connettivi per collegare le frasi. Per esempio: inoltre, anche se, prima, all'inizio, alla fine, infine, insomma, tuttavia, sebbene, anche se, forse, ecc. Ecco alcuni punti che puoi includere e sviluppare:

1. Il titolo, l'autore, il genere.
2. La trama, l'ambientazione, e chi sono i protagonisti.
3. I temi (argomenti) trattati nel racconto.
4. La tua valutazione personale del libro.

APPENDIX C: Survey

Survey on student perception of learning in Advanced Italian II Hybrid Spring 2015

1. Before taking Advanced 2 this semester, had you taken another hybrid course or a fully online course at Georgetown?

- a) Hybrid
- b) Fully online course
- c) Neither
- d)

2. Are you satisfied with your learning in Advanced Italian 2 this semester?

Scale of 1-5

1 – not at all

5 - very

3. Provide a comment for question 2.

4. Based on your experience this semester, which format do you prefer?

Hybrid

Traditional (Face-to-Face) format

5. Provide a comment for question 4.

6. Which skills do you feel improved most during this semester? (You can select more than one)

- a. Reading
- b. Speaking
- c. Listening
- d. Writing
- e.

7. Provide a comment for question 6.

8. To what extent was the workload appropriate for this level?

Scale of 1-5

1 – not at all

5 - very

9. Provide a comment for question 8.
10. Which activities did you find most effective this semester? (You can check more than one)
- a) Discussion Board
 - b) Voice Thread
 - c) Readings with online comprehension
 - d) Videos with online comprehension
 - e) Zoom
 - f) Workbook on Blackboard
 - g)
11. Provide a comment for question 10..
12. What did you find most challenging about the hybrid format?
13. Would you take another (language) hybrid course in the future? Why or why not? Please explain.
14. What suggestions do you have for improving the course?

APPENDIX D: Students’ Responses

Advanced Italian I Fall 2014

Q.2 Are you satisfied with your learning in Advanced Italian I this semester?

- I feel I understand Italian culture better, but most of all, my Italian language has improved.
- I really enjoyed the hybrid format. The pace really worked with my schedule
- I feel like this course particularly did super-well at allowing me to practice my pronunciation/phonetics. The VoiceThreads for instance, allowed me to practice my speaking - and other students of course, - if they were not getting sufficient classroom speaking time in. Reading feedback particularly on my pronunciation in VoiceThread, like with the "e" and "i" really helped me realize these common mistakes i make in speaking.
- I think that especially with grammar concepts I benefit more from learning in class than by myself.
- The amount of constant work across such a wide spectrum was sometimes grating. However, in the end, this means little, because the course accomplished its primary objective: to teach Italian at a quick and strong pace. I can say confidently that my Italian greatly improved from the course's start to its finish. Indeed, it was this constant daily engagement with the language that allowed this growth. The wide array of content was, in the end, both positive and negative. It was positive, because it, as stated earlier, provided the ability for constant engagement, but it was also negative, because it was sometimes a headache to get through all of these various assignments. I would say the greatest improvement that could be made would be a reevaluation of the various tasks, so that they might provide the best and most concrete intellectual benefits for completing them. Right now, the course is sort of perched in between providing constant and valuable engagement and requiring a student to work his way across a wide array of assignments that sometimes border on busywork. The format of the course works well enough to accomplish the goals of the course; however, improvement

could be made to balance out the value of assignments versus the time and effort it takes to fit in such a broad array of tasks into a student's schedule.

- I do not think that my hybrid course prevented me from learning any more than I would in a traditional course, and I think the way in which the online exercises were organized more than made up for not being in class for two out of the five days.
- This was my first experience learning Italian at Georgetown, so I cannot say that it was necessarily better than a classroom experience, but I found this course to be extremely helpful in all areas of my comprehensive and communicative abilities in Italian.
- This semester gave me the opportunity to focus specifically on what I needed to focus on.
- I definitely learned a lot this semester, and I particularly liked that we focused more on readings and videos in class rather than grammar- since grammar was all review, I liked that we were able to study it on our own. However, I felt like I didn't get as much time to practice speaking with the hybrid format, which is what I wanted to improve the most.
- I think I expanded my skills in Italian, but I also think I could've learned more in a regular intensive class.
- I think that I could have understood the material better and faster if I was able to be in class everyday instead of just three out of five days of the week.
-

Advanced Italian II Spring 2015

Q.2 Are you satisfied with your learning in Advanced Italian II this semester?

- I feel like my knowledge and grasp of Italian has increased over the past semester
- Yes, my level improved greatly, particularly my speaking.
- Not enough review of grammar for tests or talking in class
- I was satisfied but wish that I had more opportunities to speak Italian face-to-face in the classroom.

- I feel like I definitely learned more first semester in the traditional Italian class, but that my confidence in speaking grew more this semester because I was forced to talk more.
- I feel that I ended up learning more, as the online components all challenged me to become a better speaker and listener with regards to conversational Italian.
- I am satisfied, the only major thing is that we did not spend a lot of time reviewing grammar on the days we had class. We spent time discussing other things, but it would have been helpful to spend more time on grammar. I also think there was a lot of cultural related stuff that we did, which I like, but some of it could have been sacrificed to spend more time on grammar.
- I believe that I truly learned how to decipher the proper structures to use certain grammatical structures.